



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Páxinas Web

Materia	Localización de Páxinas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	tradumata@gmail.com			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

Coñecer os principais tipos e características de sitios e contido web e as dificultades que a súa localización lle presenta ao profesional da intermediación multilingüe.	saber	A2
		A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	saber	A2
	saber facer	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
Coñecer e aplicar as estratexias e saber empregar as ferramentas máis axeitadas en cada caso para a execución eficiente dunha encomenda profesional de localización de sitios e contido web.	saber	A2
	saber facer	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58

Contidos

Tema

- Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais

As estratexias habituais en localización de sitios e contido web

As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web

- Editores de texto
- Aplicacións de deseño web
- Aplicacións ofimáticas e de autoedición
- Sistemas de tradución asistida
- Outras ferramentas

O proceso de localización de sitios e contido web

- Elementos textuais
- Elementos metatextuais
- Elementos interactivos
- Elementos gráficos
- Outros elementos localizables

O mercado de localización de sitios e contido web

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	10	40	50
Presentacións/exposicións	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira. A data límite para a entrega de actividades na segunda oportunidade de avaliación será o 1 de xullo de 2015.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

- Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [<http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>].
- Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Novembro de 2004.
- Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [<http://www.translationdirectory.com/article119.htm>].
- Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [<http://www.translationdirectory.com/article308.htm>].
- ELECT Online [www.electonline.org]
- Localisation Industry Standards Association (LISA) [www.lisa.org]
- Multilingual Computing & Technology [www.multilingual.com]
- Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm]

* * *

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
